

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 17:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc (syn) zwrócił srebro swojej matce, jego matka wzięła dwieście (sykli) srebra* i dała je odlewnikowi,** a ten zrobił z niego odlew (bożka)*** – i był (on) w domu Micheasza. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy syn zwrócił srebro swojej matce, odważyła ona z niego dwieście sykli, przekazała odlewnikowi, a ten sporządził z niego bożka, który potem stanął w domu Micheasza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz on zwrócił to srebro swojej matce. Wtedy jego matka wzięła dwieście srebrników, dała je złotnikowi, a on uczynił z nich posąg ryty oraz posąg odlany, które stały <i>potem</i> w domu Micheasza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wrócił ono srebro matce swojej. Tedy wzięwszy matka jego dwieście srebrników, dała je złotnikowi; i uczynił z nich obraz ryty i lany, który był w domu Michasowym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wrócił je tedy matce swej, która wzięła dwieście srebrnych i dała je złotnikowi, żeby z nich uczynił rycinę i licinę, która była w domu Michy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale on zwrócił owo srebro swojej matce. Matka zaś, wzięwszy dwieście [syklów] srebra, dała je złotnikowi. On zaś uczynił z nich posązek rzeźbiony i ulany z metalu, który był potem w domu Mikajehu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zwrócił więc owe srebrniki swojej matce. Matka jego wzięła z tego dwieście srebrników i dała je odlewaczowi, a ten zrobił z tego posąg ryty i lany, który potem był w domu Micheasza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz on zwrócił srebro swojej matce. Wtedy ona wzięła dwieście sztuk srebra i dała je złotnikowi, aby zrobił z nich rzeźbiony i odlany posązek. I tak znalazł się on w domu Mikajehu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On jednak zwrócił srebro swojej matce. Matka zaś przekazała z tego dwieście sztuk srebra złotnikowi, aby on wykonał z niego posązek odlany i wyrzeźbiony. Potem umieściła go w domu Miki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale on zwrócił srebro swej matce. Matka zaś jego wzięła dwieście syklów i przekazała je złotnikowi. Ten wykonał z nich ulany posąg [bóstwa]. Stał on w domu Mikajehu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов Сампсон і взяв триста лисів і взяв світила і прив'язав хвіст до хвоста і поставив один світильник посередині між два хвости.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy zwrócił pieniądze swojej matce, ona wzięła dwieście srebrników i wręczyła je złotnikowi, który z tego sporządził obraz rzeźbiony oraz lity. I był on w domu

¹⁾ Tj. 11,5 kg.

²⁾ odlewnikowi, לְצוּרָה , lub: złotnikowi.

³⁾ odlew (bożka), מַסֵּכָה (massecha h), wg G: obraz ryty, γλυπτός.

			Michaji.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zwrócił swej matce to srebro, a matka wzięła dwieście srebrników i dała je obrabiającemu srebro. Ten zatem wykonał rzeźbiony wizerunek i lany posąg; i umieszczono to w domu Micheasza.